Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zobaczyłem, a oto (coś na) podobieństwo z wyglądu jakby człowiek.* Od tego, co wyglądało na jego biodra, i w dół – ogień.** A od jego bioder i w górę, (coś) z wyglądu jak blask, jak połysk bursztynu.*** ****[1)][2)][3)][4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zobaczyłem kogoś przypominającego wyglądem człowieka. W dół od tego, co wyglądało na jego biodra, płonął ogień. W górę natomiast jego wygląd miał w sobie coś z blasku wypolerowanego bursztynu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spojrzałem, a oto coś z wyglądu podobnego do ognia: od bioder w dół wyglądało jak ogień, a od bioder wzwyż wyglądało *jak* blask, jak blask bursztynu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widzałem, a oto podobieństwo na wejrzeniu jako ogień; od biódr jego na dół jako ogień, a od biódr jego w górę na wejrzeniu jako blask, i niby prędka światłość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ujźrzałem, ano podobieństwo jako widzenie ognia. Od widzenia biódr jego i niżej - ogień; a od biódr jego i wyższej, jako widzenie jasności, jako pozór mosiądzu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Patrzyłem, a oto była tam istota podobna do postaci człowieka; w dół od tego, co wyglądało na jego biodra, był ogień, i w górę od tego, co wyglądało na biodra, było coś, co przypominało połysk stopu złota ze srebrem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I widziałem, a oto była postać z wyglądu jakby człowiek; w dół od tego, co wyglądało jak jego biodra, był ogień, a w górę od tego, co wyglądało jak jego biodra, był blask, jakby połysk polerowanego kruszcu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spojrzałem: Oto coś podobnego do widoku ognia. Od tego, co wyglądało jak jego biodro, i w dół – ogień. Od jego bioder zaś wzwyż – coś, co wyglądało jak jasność, jak błyszczący metal.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I wtedy zobaczyłem coś podobnego do ognia. Poniżej tego, co wyglądało jak biodra, był ogień, to zaś, co było powyżej bioder, przypominało jasność, jakby blask pozłacanego srebra.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spojrzałem: oto [ukazało się] coś podobnego do widoku ognia. Od podobieństwa jego bioder ku dołowi - ogień, zaś od jego bioder wzwyż jakby podobieństwo jasności, jak gdyby blask pozłacanego srebra.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я побачив і ось подоба людини, від його бедр і до долу огонь, і від його бедр вгору як вид бурштина.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Więc spojrzałem, a oto postać jak ogniste zjawisko – od

[1)] człowiek, za G, ἀνδρός, אִישׁ (isz): wg MT: ogień, אֵשׁ (’esz).
[2)] To samo słowo, wcześniej przetłumaczone jako człowiek, אֵשׁ (’esz).
[3)] bursztynu, חַשְׁמַל (chaszmal), być może chodzi o bliżej nieokreślony stop złota i srebra; wg G: bursztyn, ἤλεκτρον.
[4)] <x>330 1:4</x>

	dynamiczny	Gdańska	widoku jej bioder, ku dołowi, jakby ogień; a od jej bioder ku górze, jak świetlane zjawisko; niczym widmo błyszczącego złota.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrzałem, a oto coś podobnego z wyglądu do ognia; w dół od tego, co wyglądało jak jego biodra, był ogień, a od jego bioder w górę było coś przypominającego z wyglądu jasność, jak blask elektrum.